

## Il était un' bergère

Ronde (XVIIIe Siècle)

The image shows a musical score for the song 'Il était un' bergère'. It consists of three staves of music in G major and 6/8 time. The lyrics are written below the notes. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 6/8 time signature. The melody is simple and repetitive, characteristic of a ronde. The lyrics are: 'Il é - tait un' ber - gè - re, Et ron, ron, ron, pe-tit pa - ta-pon, Il é - tait un' ber - gè - re, Qui gar-dait ses mou - ton, ron, ron, Qui gar-dait ses mou - ton.'

- 2 Elle fit un fromage,  
et ron, ron, ron, petit patapon,  
elle fit un fromage du lait de ses moutons,  
ron, ron, du lait de ses moutons.
- 3 Le chat qui la regarde  
d'un petit air fripon.
- 4 «Si tu y mets la patte,  
tu auras du bâton.»
- 5 Il n'y mit pas la patte,  
il y mit le menton
- 6 La bergère en colère  
tua son p'tit chaton.
- 7 Elle fut à confesse,  
pour demander pardon
- 8 «Mon père, je m'accuse  
d'avoir tué le chaton.»
- 9 «Ma fill', pour pénitence  
nous nous embrasserons.»
- 10 «La pénitence est douce,  
nous recommencerons.»

## Il était un' bergère

Ronde (XVIII<sup>ème</sup> s.)

1	Il était un' bergère <sup>1</sup> , et ron, ron, ron, petit patapon <sup>2</sup> , il était un' bergère, qui gardait ses moutons, ron, ron, qui gardait ses moutons.	Es war eine kleine Schäferin, und ron, ron, ron, kleiner patapon, die hütete ihre Schafe,
2	Elle fit un fromage, et ron, ron, ron, petit patapon, elle fit un fromage du lait de ses moutons, ron, ron, du lait de ses moutons.	Sie machte (einen) Käse, aus der Milch ihrer Schafe
3	Le chat qui la regarde d'un petit air fripon.	Die Katze, die sie beobachtet mit einer schelmischen Miene.
4	«Si tu y mets la patte, tu auras du bâton.»	„Solltest du mit der Pfote darin tunken, dann bekommst du Stockschläge.“
5	Il n'y mit pas la patte, il y mit le menton	Sie tunkte nicht die Pfote sondern das Kinn.
6	La bergère en colère tua son p'tit chaton.	Die Schäferin aus Wut tötete ihr kleines Kätzlein.
7	Elle fut à confesse, pour demander pardon	Sie ging zur Beichte, um um Gnade zu bitten.
8	«Mon père, je m'accuse d'avoir tué le chaton.»	„Mein Vater, ich klage mich an, mein Kätzchen getötet zu haben.“
9	«Ma fill', pour pénitence nous nous embrasserons.»	„Meine Tochter, als Buße werden wir uns küssen.“
10	«La pénitence est douce, nous recommencerons.»	„Die Buße ist mild, wir werden [es] wieder tun.“

<sup>1</sup> Das Lied gehört zur Gattung der „Bergerette“ (kleine Schäferin), die im 18. Jahrhundert Mode war.

<sup>2</sup> *Ron, ron, ron, petit patapon* ist eine Lautmalerei (Onomapoesie), die das Schnurren der Katze wiedergibt.

MAE 150621